

Оригинальная статья / Original article

УДК 800;811.133.1

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-1-80-91>

Проблема выбора имени концепта (на материале французского языка)

В.Т. Дзахова¹✉, И.И. Скрипай¹

¹ Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова
ул. Ватутина, д. 44-46, г. Владикавказ 362025, Российская Федерация

✉ e-mail: tambi69@mail.ru

Резюме

Цель исследования. Данная статья посвящена проблеме выбора имени концепта в рамках иноязычной лингвокультуры. На первый взгляд, эта стадия научного анализа не подразумевает каких-либо сложностей в подборе эквивалентного концепта одного из исследуемых языков. В процессе работы исследователь, конечно, может использовать имеющиеся знания в иностранном языке, а также обратиться к лексикографическим источникам. Но, углубившись в материал, достаточно сложно остановить свой выбор на каком-то определенном варианте, поскольку выделение приоритетной лексемы может иметь отенок субъективного восприятия. Поднимаемый в статье вопрос достаточно актуален в связи с тем, что на начальном этапе работы с концептами возникает сложность именно в передаче словесного облика лексемы, которым именуется концепт, если речь идет о межъязыковом, сравнительном векторе изыскания. Перед исследователем априори поставлена задача максимально четко перенести всю содержащуюся семантику концепта, заложенную в родном языке на язык иностранный, чтобы не ввести в заблуждение целевую аудиторию. В качестве исследовательской задачи авторами осуществлена попытка выявления французских лексических эквивалентов для русских концептов «свой», «чужой» в соответствии со специально разработанным алгоритмом.

Методы. В рамках предложенной последовательности действий используются методы лексикографического анализа, компонентного анализа, а также анализа частотности. Внедрение последнего обусловлено выбором цифрового вектора исследования. Современные возможности, в том числе корпуса текстов, позволяют обрабатывать большой объем информации, что не может не отразиться на качестве и точности результатов.

Результаты. С помощью проведенного комплексного анализа удалось определить наиболее частотные лексемы. С целью перепроверки полученных данных было решено обратиться к фонду фразеологических единиц французского языка и таким образом оценить уровень погрешности или же убедиться, что данный коэффициент ничтожно мал. Резюмирующий этап анализа подтвердил корректность полученных результатов.

Заключение. По итогам исследования установлено, что ключевым словам для русских концептов «свой», «чужой» во французском языке соответствуют лексемы «son» и «étranger».

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; архетипические концепты; «свой/чужой»; французский язык.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Дзахова В.Т., Скрипай И.И. Проблема выбора имени концепта (на материале французского языка) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2025. Т. 15, № 1. С. 80-91. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-1-80-91>.

Статья поступила в редакцию 20.12.2024

Статья подписана в печать 29.01.2025

Статья опубликована 25.04.2025

© Дзахова В.Т., Скрипай И.И., 2025

The problem of choosing the concept's name (the French language)

Veronika T. Dzakhova¹✉, Inna I. Skripay¹

¹North Ossetian State University named after Kost Levanovich Khetagurov
44-46 Vatutin Str., Vladikavkaz 362025, Russian Federation

✉ e-mail: tambi69@mail.ru

Abstract

Purpose of research. This article is devoted to the problem of choosing a name for a concept within a foreign linguoculture. At first glance, this stage of scientific analysis doesn't imply any difficulties in selecting an equivalent concept for one of the languages under study. In the process of work, the researcher, of course, can use existing knowledge in a foreign language, as well as turn to lexicographic sources. But, having delved into the material, it is quite difficult to choose a particular option, since the selection of a priority lexeme may have a shade of subjective perception. The question raised in the article is quite relevant, as at the initial stage of working, it's difficult to convey the lexeme's verbal image referred to the concept, if it deals with a cross-language, comparative vector of research. The researcher is a priori responsible for transferring as clearly as possible all the contained semantics of the concept embedded in the native language into a foreign language, so as not to mislead the target audience. As a research task, the authors attempted to identify French lexical equivalents for the Russian concepts "one's own" and "alien" in accordance with a specially developed algorithm.

Methods. Within the proposed sequence of actions, methods of lexicographic analysis, component analysis, and frequency analysis are used. The introduction of the latter is based on the choice of digital research vector. Modern capabilities, including text corpus, make it possible to work with a large amount of information, that affect the quality and accuracy of the results.

Results. Thus, with the help of a comprehensive analysis, it was possible to determine the most frequent lexemes. In order to verify the data obtained, it was decided to refer to the fund of phraseological units of the French language and thereby estimate the level of error or make sure that the coefficient is negligible. The final stage of analysis confirmed the correctness of the results obtained.

Conclusion. Based on the results of the study, it was established that the key words for the Russian concepts "one's own" and "alien" in the French language correspond to the lexemes "son" and "étranger".

Keywords: intercultural communication; archetypal concepts; "one's own/ alien"; French language.

Conflict of interest: The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Zvyagintseva M.M. Characteristics of Free Indirect Speech in English Literature. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2025; 15(1): 80–91 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-1-80-91>.

Received 20.12.2024

Accepted 29.01.2025

Published 25.04.2025

Введение

Исследование концепта – не прихоть современных лингвистов, а насущная необходимость в международном диалоге, с помощью которого можно прийти к пониманию между представителями разных национальностей и вероисповеданий, а также нивелировать конфликты,

основанные на различиях взглядов на окружающую действительность.

Как показывает практика, порой недостаточно знания языка, чтобы понять представителей другой национальности и самому быть понятым ими. Гораздо важнее оказывается бэкграунд партнера по коммуникации. Под бэкграундом понимается при этом тот опыт, который сформировал характер человека, наложил

отпечаток на его привычки, мировоззрение. Иными словами, для успешного акта коммуникации между отправителем и получателем информации должен быть однозначно понимаемый обеими сторонами код. Традиционно в теории коммуникации под кодом понимается совокупность знаковых средств, которые используются для передачи сообщения и являются общими для коммуникантов.

Однако ошибочно полагать, что код – это владение одним и тем же языком. Это еще, что гораздо важнее, владение, или знания, одними и теми же концептами. Так, например, пожелание трех пирогов в доме мало будет понятно людям, не знакомым с осетинской культурой, хотя с языковой точки зрения входящие в это словосочетание слова не представляют никакой трудности для владеющих русским языком.

И здесь мы переходим ко второму важному аспекту: лингвокультурный концепт является отражением наиболее важных и существенных сторон в предметах и явлениях окружающей действительности, выражение ментальности народа. Так, упомянутые выше три пирога – это пожелание мира, благополучия, счастья, в отличие от двух пирогов, которые пекутся только на траурных мероприятиях. Есть разные трактовки символики количества трех и двух пирогов, не будем подробно на этом останавливаться, поскольку это отдельная, довольно объемная тема (есть мнения, что три пирога символизируют трехуровневую структуру мироздания: солнце, богов и землю. Есть и другая трактовка: вчера, сегодня, завтра. В случае, когда в доме случается горе, пирогов бывает уже два, так как для умершего не светит уже солнца и не наступит завтра). Отметим только, что «три пирога» – это важный концепт для осетинского народа, для понимания которого надо быть знакомым, хотя бы поверхностно, с осетинской культурой.

Таким образом, вслед за С.Г. Воркачевым, мы считаем, что концепт – едини-

ца коллективного знания, имеющая отсылку к высшим духовным ценностям, имеющая выражение в языке и отмеченная этнокультурной спецификой [1, с.70.]

Учитывая вышеизложенное, целью данного исследования является не только обнаружение французских лексических эквивалентов для русских концептов «свой», «чужой», но и выявление языковых единиц, максимально соответствующих лексическому значению номинантов концепта на иностранном языке. Речь идет, конечно же, не только об экспоненте знака, но и о его содержании, особенно с учетом культурной значимости.

Методология

Культурный концепт – явление сложное и многогранное, что обуславливает множество подходов и методов его изучения. Следуя традиционной практике исследования концептов, представленной разными лингвокультурными школами, анализ, представленный в данной статье, относится к нижнему уровню, т.е. к описанию форм воплощения концепта в составе лексикографических описаний, в установлении встречаемости слов, их дистрибуции. В частности, в ходе исследования методологической базой послужили научные работы З.Д. Поповой и И.А. Стернина [2], В.И. Карасика [3, 4], Ю.С. Степанова [5], С.Г. Воркачева [1, 6], А. Вежбицкой [7].

Вслед за С.Г. Воркачевым мы признаем, что мыслительный концепт становится лингвокультурным концептом только тогда, когда получает свое имя в языке [1, с. 142]. Под именем концепта понимается языковой знак (слово или словосочетание), наиболее полно и адекватно передающий лингвокультурную сущность концепта.

Поскольку имя концепта связано с доминантой соответствующего синонимического ряда, то на данном этапе необходимо было максимально полно выявить такие синонимические ряды для концептов «свой/чужой» и описать их

семантику. Конкретные методики анализа и результаты представлены ниже в статье.

Исследование

Темой исследования, промежуточные результаты которого представлены в данной статье, являются бинарные концепты «свой/чужой» в русском и французском языках. Эти концепты относятся к архетипическим. Термин «архетипический концепт» введен в научный обиход В.И. Карасиком для обозначения «активно транслируемых, закрытых для модификации, переводимых в иные формы выражения и не допускающие критического восприятия концептов» [3, с.43]. Научный интерес представляет в данном случае вербализация противопоставления «свой/чужой», а не «свой/другой» или «я/другой», существенно отличающиеся друг от друга. «Свой» во всех культурах понимается как знакомый, близкий по духу, принятый в данном культурном обществе. Разница между «чужим» и «другим» заключается в том, что «чужое» предполагает неизвестное, непонятное и исходя из этого опасное, в то время как «другой» – это отличающийся от «своего», но не опасный, а вызывающий интерес и требующий изучения. Интерес к бинарным концептам «свой/чужой» обусловлен тем, что взгляд на окружающий мир через призму этих концептов формирует интолерантные, экстремистские настроения в обществе. В основе такого мировосприятия лежит врожденная потребность человека к принадлежности к какой-либо социальной группе [8, 9, 10]. Именно этнос, выступая в роли такой социальной группы, влияет на развитие у человека определенных культурных, нравственных и духовных ценностей. Этническое самосознание индивида выступает в роли маркера, определяющего все, что соответствует своей культуре, как эталонное, а все, что не соответствует ей – как опасное, чуждое. Индивид, ставящий свои ценности и нормы выше других, по словам М. Ахмедова, «обрекает себя на конфликты с представителями другой

культуры» [11, с.8]. Чтобы «чужой» из опасного противника стал неопасным «другим», необходимо глубоко изучить ценности представителей «чужой» культуры, выявить причины непохожести, т.е. трансформировать чувства отчуждения и агрессии в интерес, понимание, симпатию. Однако это уже следующий шаг, сначала все-таки необходимо выяснить, что же является «чужим», непохожим, непривычным, пугающим для представителей той или иной культуры, в нашем случае, русской и французской.

Первый шаг, необходимый для исследования вербализации концепта в лингвокультуре – выбор имени концепта как языковой единицы, наиболее точно и полно передающей его содержание. Неправильный выбор имени концепта может увести исследователя в сторону, помешать достижению поставленной цели. В русском научном дискурсе концепты «свой/чужой» довольно часто выступают в роли объекта и предмета исследования на разных уровнях языковой системы, а также в сопоставительном аспекте с привлечением других языков. Однако, как показывает анализ существующих научных работ, в русском и французском языках обнаруживается некоторое несоответствие в значении понятий, вовлекаемых в анализ. Так, как отмечает М.Л. Петрова, в русской лингвокультуре противопоставление «свой/чужой» является довольно жестким и предполагает априорное интегрированность отдельной личности в одну из двух групп (родовое различие). Для межличностного уровня в русском научном дискурсе используется противопоставление «Я/Другой». Во французской лингвокультуре, напротив, отношения «Moi / l'Autre» («moi» – «я», «autre» – «другой», «иной», «отличный») и «Soi (-même) / Autrui» («soi» – «себя», «soi-même» – «сам», «autrui» – «другой», «ближний») предполагают отсутствие жесткой границы и более персонифицированный характер, о чем свидетельствует вербализация первого компонента личным местоимением. Иными словами,

во французском языке данное противопоставление предполагает отношение отдельной личности к окружающим¹.

Именно этим и обусловлена трудность выбора ключевого имени интересующего нас концепта. В работах, посвященных исследованию концептов «свой/чужой» во французской лингвокультуре [12, 13, 14], можно встретить лексемы *moi, soi* для «свой», и *l'autre, autrui, étranger* для «чужой». Как видно из перечня представленных французских лексем, некоторые из них представляют не концепты «свой/чужой», а «я/другой», что, как было отмечено выше, более характерно для французской культуры. Нас, однако, интересует концептуализация первого противопоставления, поэтому на первом этапе необходимо выявить наиболее подходящие французские имена для концептов «свой/чужой», для чего необходимо обратиться к лексикографическим источникам [15].

Результаты и обсуждение

Анализ лексикографических источников [16-27] позволил выявить 6 французских лексем, эквивалентных лексеме «свой» (*son, certain, particulier, (le) sien, intrinsèque, ami*) и 4 французские лексемы, эквивалентные лексеме «чужой» (*étranger, intrus, d'autrui, faux*). Для определения когнитивной организации концепта применялась дефиниционная методика и компонентный анализ, позволяющий выделить ядерные семы в структуре ключевых лексем.

Необходимость установления ядерных сем позволяет определить наиболее

значимые с точки зрения французской лингвокультурологии компоненты анализируемого концепта.

Результаты анализа можно представить в следующем виде:

SON

1. Indique la possession ou l'intérêt.

CERTAIN

1. Tenu pour assuré, inévitable.

2. Evident, exact, dont on ne peut douter.

PARTICULIER

1. Qui appartient, est affecté en propre à quelqu'un, à quelque chose.

2. Qui concerne spécialement quelqu'un.

3. Qui distingue quelqu'un ou quelque chose; spécifique.

4. Qui se distingue par quelque chose d'anormal, dont le caractère spécial est considéré péjorativement.

1. Qui est porté à un degré élevé.

2. Qui est défini, précis, limité (par opposition à général).

3. Qui se rencontre spécialement chez quelqu'un, dans quelque chose.

4. Qui porte sur un bien déterminé.

(LE) SIEN (sien, sienne)

adjectif possessif

1. Vieux. Épithète avant le nom dans quelques expressions, correspond à de lui, d'elle.

2. Sien, sienne pronom possessif de la 3e personne.

Ce qui appartient à lui, à elle.

INTRINSÈQUE

1. Qui est inhérent à quelqu'un, à quelque chose, qui lui appartient en propre.

AMI(E) Adj

1. Qui est lié d'amitié avec quelqu'un.

2. Qui appartient à un ami et témoigne de dispositions bienveillantes.

3. Se dit d'une collectivité qui entretient des relations d'amitié avec une autre.

4. Littéraire. Qui est accueillant, favorable, propice.

ÉTRANGER

1. Qui n'appartient pas à la nation où on vit ou par rapport à laquelle on se place.

2. Qui a trait aux relations avec les autres pays; extérieur.

¹ Петрова М.Л. Концепт «СВОЙ/ЧУЖОЙ» в журналистике и литературе России и Франции на рубеже XX-XXI вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. С. 12; Хасанов Т.Д. Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение очной формы обучения, группы 04001218 Особенности французского политического дискурса на примере президентской кампании 2016-2017 гг. С. 39-42.

3. Qui n'est pas de la nature propre de quelque chose, qui est un élément rapporté.

4. Qui n'est pas impliqué dans une action, qui est à l'écart.

5. Qui n'est pas accessible à un sentiment, qui ne se sent aucunement concerné par quelque chose; insensible

6. Qui est inconnu à quelqu'un ou peu familier.

7. Qui ne touche pas, ne concerne pas quelqu'un; en quoi il ne se reconnaît pas du tout ; à quoi il est indifférent.

INTRUS

1. Qui s'est introduit dans un groupe, chez quelqu'un, sans avoir qualité pour y être admis, sans y être invité.

D'AUTRUI

1. Toute personne autre que soi-même, surtout considérée sur le plan moral; ensemble des personnes autres que soi-même.

FAUX

1. Qui est contraire à ce qui est vrai, qui comporte une erreur, qui manque de justesse, de logique, ou qui n'est pas justifié par les faits.

2. Qui n'a pas de raison d'être, qui est sans fondement; injustifié.

3. Qui n'est qu'une imitation, qui n'est pas original, naturel ou authentique (avec ou sans intention frauduleuse).

4. Se dit d'un objet qui en simule un autre.

5. Qui est équivoque, ambigu.

6. Se dit d'un sentiment qui n'est pas réellement éprouvé, qui est feint, simulé.

7. Qui dissimule ses sentiments réels, qui cherche à tromper.

8. Qui n'a que l'apparence de l'objet dont il porte le nom, qui n'en a ni le rôle ni l'utilité.

9. Qui se fait passer pour ce qu'il n'est pas, qui n'est pas conforme au nom qu'on lui donne ou qu'il porte.

10. Se dit d'un instrument de musique qui n'est pas conforme aux règles de l'harmonie; se dit d'une voix, d'une interprétation qui ne sont pas dans le ton juste.

11. Se dit d'un instrument de mesure qui n'est pas exact.

Данные, представленные в табл. 1, позволяют выявить лексемы, наиболее соответствующие русским лексемам «свой/чужой».

Таблица 1. Французские лексемы, эквивалентные русским лексемам «свой», «чужой»

Table 1. French lexemes equivalent to Russian lexemes "one' own", "alien"

Définitions <i>Definitions</i>	Son <i>One's own</i>	Certain <i>Certain</i>	Particulier <i>Particular</i>	(Le) sien <i>His</i>	Intrinsèque <i>Proper</i>	Ami(e) <i>Friend</i>
Indique la possession ou l'intérêt <i>Indicates ownership or interest</i>	+			+		
Qui appartient, est affecté en propre à quelqu'un, à quelque chose <i>Which belongs, is assigned to someone, to something</i>	+			+		
Qui concerne spécialement quelqu'un <i>Which especially concerns someone</i>						

Продолжение табл. 1

Définitions <i>Definitions</i>	Son <i>One's own</i>	Certain <i>Certain</i>	Particulier <i>Particular</i>	(Le) sien <i>His</i>	Intrinsèque <i>Proper</i>	Ami(e) <i>Friend</i>
Qui distingue quelqu'un ou quelque chose; spécifique: Signe particulier: <i>Who distinguishes someone or something; specific: Special sign:</i>		+	+		+	
Qui se rencontre spécialement chez quelqu'un, dans quelque chose: <i>Which is found especially in someone, in something:</i>	+		+		+	
Ce qui appartient à lui, à elle <i>What belongs to him, to her</i>	+			+		
Qui est inhérent à quelqu'un, à quelque chose, qui lui appartient en propre <i>Which is inherent in someone, in something, which belongs to them in their own right</i>	+			+	+	
Qui est lié d'amitié avec quelqu'un <i>Who is befriended by someone</i>						+
Définitions <i>Definitions</i>			Étranger <i>Stranger</i>	Intrus <i>Intruder</i>	D'autrui <i>Others'</i>	Faux <i>False</i>
Qui n'appartient pas à la nation où on vit ou par rapport à laquelle on se place <i>Who does not belong to the nation where he lives or in relation to which he places himself</i>			+	+		
Qui a trait aux relations avec les autres pays; extérieur <i>Concerning the relations with other countries; external</i>			+			
Qui n'est pas de la nature propre de quelque chose, qui est un élément rapporté <i>Which is not of the proper nature of something, which is a related element</i>			+			+
Qui n'est pas impliqué dans une action, qui est à l'écart <i>Who is not involved in an action, who is detached</i>			+		+	

Окончание табл. 1

Définitions <i>Definitions</i>	Étranger <i>Stranger</i>	Intrus <i>Intruder</i>	D'autrui <i>Others'</i>	Faux <i>False</i>
Qui est inconnu à quelqu'un ou peu familier <i>Who is unknown to someone or unfamiliar</i>	+	+		
Qui s'est introduit dans un groupe, chez quelqu'un, sans avoir qualité pour y être admis, sans y être invité <i>Who entered a group, someone's home, without having the right to be admitted, without being invited</i>	+	+		
Toute personne autre que soi-même, surtout considérée sur le plan moral <i>Anyone, not himself, especially from a moral point of view</i>			+	

Для подтверждения или опровержения полученных в результате дефиниционного и компонентного анализа данных был проведен анализ частотности интересующих нас французских лексем в корпусе французских текстов. В частности, была использована комплексная база корпуса французского языка VISL Corpuseye [26]. Анализ частотности употребления лексемы является, по справедливому замечанию А. Вежбицкой, одним из ключевых показателей специфических черт той или иной культуры. Если какое-то слово очень редко используется в языке, это может быть свидетельством отсутствия его культурной значимости [7, с. 31].

В ходе анализа корпуса французских текстов были выявлены следующие статистические данные:

Son - 40361 случай обнаружения;
certain - 7714 случаев обнаружения;
particulier - 1881 случай обнаружения;
(le) sien - 123 случая обнаружения;
intrinsèque - 78 случаев обнаружения;
Ami - 890 случаев обнаружения.

Étranger - 813 случаев обнаружения;
Intrus - 10 случаев обнаружения;
D'autrui - 124 случая обнаружения;
Faux - 801 случай обнаружения.

Таким образом, анализ корпуса французских текстов позволяет сделать вывод о том, что лексемы “son” и “étranger” являются наиболее частотными

среди соответствующих групп синонимов. Конечно, частотность – это не единственный ключ к пониманию культурной значимости той или иной языковой единицы, ее можно употреблять только наряду с другими источниками информации. Очевидно – игнорировать частотность употребления в языке анализируемой лексемы нельзя.

На последнем этапе выбора имен концептов было решено обратиться к фонду фразеологических единиц французского языка. Как известно, анализ ФЕ позволяет выявить заключенные в сжатой форме когнитивные стереотипы, собственные национальной концептосфере и раскрывает содержание интерпретационного поля концепта. Однако нас интересовало, прежде всего, какие из синонимов наиболее часто встречаются в составе ФЕ. Методом сплошной выборки из фразеологического словаря французского языка [23] была отобрана 291 ФЕ с интересующей нас семантикой. В данном случае важно отметить, что нас интересовала прежде всего семантика, а не наличие в составе ФЕ определенных слов. Анализ фразеологического материала выявил, что:

лексема “**son**” встречается в 73 случаях из 291;

лексема “**certain**” не встречается;

лексема “**particulier**” встречается в 2 случаях из 291;

лексема “(le) sien” не встречается;
 лексема “*intrinsèque*” не встречается;
 лексема “*ami*” встречается в 8 случаях
 из 291.

*Лексема “étranger” встречается в 13
 случаях из 291;*

лексема “*intrus*” не встречается;
 лексема “*d'autrui*” встречается в 5 слу-
 чаях из 291;
 лексема “*faux*” встречается в 2 случаях
 из 291.

Выводы

Анализ любого лингвокультурного концепта должен начинаться с установления его имени, т.к. именно посредством имени концепт как мыслительная категория становится лингвокультурной сущностью, кроме того, корректно проведенная процедура позволяет продолжать исследование в верном направлении.

На основе определения спектра релевантных французских ключевых слов посредством работы с лексикографическими источниками представилось возможным выявить ядро из 6 французских лексем, эквивалентных лексеме «свой» (*son, certain, particulier, (le) sien, intrinsèque, ami*) и 4 французские лексемы, эквивалентные лексеме «чужой» (*étranger, intrus, d'autrui, faux*).

Данный «компрессионный» этап несомненно важен для дальнейших изысканий, так как в результате этой процедуры «расширяется» зона интересов и возможных ответвлений научного поиска.

На практике это означает возможность использовать круг установленных ядерных элементов для целевого анализа релевантных источников в качестве ключевых слов в составе более сложных единиц в материалах исследования различной направленности и тематики: от сугубо лингвистической, литературной, политической и т.д. (вероятно для обзорных пассажей или параграфов в теоретической части изыскания), так как позволяет

смоделировать максимально точное поле исследуемых концептов.

Использование корпусов текстов с конкретно заданными в поиске ядерными номинантами значительно расширяют зону научного поиска.

Также этап выявления ядерных сем позволит перестроить траекторию исследовательской мысли для достижения более достоверных результатов.

Анализ дефиниций лексем, содержащихся в толковых словарях французского языка, подтверждает полученные результаты, а именно корректное определение лидирующих эквивалентов посредством обнаружения наибольшего количества случаев лексико-семантических пересечений (принимается во внимание факт многозначности: не все значения слов в русском и французском языках могут совпадать).

Важно, что комбинированный подход (анализ дефиниций в сочетании с компонентным анализом) выявляет только те толкования, которые относятся к непосредственно релевантным (то есть к семам «свой» и «чужой»).

Количественные подсчеты лексико-семантических пересечений, обнаруженных благодаря составленной таблице, которая содержит выявленные компоненты значений всех лексем, позволили определить лидирующие эквиваленты, а именно, для концепта «свой» – лексема *son*, для концепта «чужой» – лексема *étranger*.

Двухэтапная процедура верификации, включающая анализ количественных данных в корпусе французских текстов, а также анализ эмпирической базы фразеологизмов позволяет исследователю получить достоверную информацию, которая позволит проводить дальнейшую работу в корректном направлении.

Пошаговое следование рекомендуемой процедуре делает возможным определение тех имен, которые наиболее точно и адекватно отражают сущность не только данных концептов во французской лингвокультуре, но и любых других концептов вне зависимости от языка.

Список литературы

1. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М., 2004. 236 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток-Запад; АСТ, 2007. 320 с.
3. Карасик В.И. Архетипические концепты в общении // Прямая и непрягая коммуникация. Саратов, 2003. С. 39-52.
4. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. I. С. 13–15.
5. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 400 с.
6. Воркачев С.Г. Алгебра смысла: имя концепта // Вестник ИГЛУ. 2012. Т.1, № 17. С. 141-149.
7. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А.Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
8. Маслоу А. Мотивация и Личность. СПб.: Питер, 2007. 352 с.
9. Фромм Э. Здоровое общество. М.: Аст, 2022. 528 с.
10. Эриксон Э. Идентичность: юность и кризис. М.: Флинта; МПСИ; Прогресс, 2006. 352с.
11. Ахмедов М.Н. Проблема самоидентификации «свой-чужой-другой» при формировании толерантности в молодежной среде // Ученые записки. 2018. № 4. С. 8-10.
12. Пильгун Е.В. Оппозиция «свой»-«чужой» как коммуникативная тактика идеологизации массового сознания в кризисном дискурсе // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования: материалы II международной научно-практической конференции: в 2 ч. Ч. 1. Пятигорск: ПГУ, 2018. 417 с.
13. Сейдикенова А.С. Концепт «Свой-чужой» в казахской и французской культуре // Язык и культура (Новосибирск). 2012. №1-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-svooy-chuzhoj-v-kazahskoju-i-frantsuzskoju-kulture>
14. Борисова И.З. Концепт «Чужой» в языковой картине мира // Вестник ИрГТУ. 2014. №8 (91).
15. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
16. Benoit C. Quand “je” est un autre. à propos d’une belle matinée de marguerite yourcenar. relief 2 (2), 2008. P. 145-160.
17. Vinsonneau G. Le développement des notions de culture et d'identité : un itinéraire ambigu // Carrefours de l'Education. 2002. n° 14 (pages 2 à 20). URL: https://www.cerpeducation.fr/Uploads/CDLE_014_0002.pdf c.14
18. ReversoDictionnaire. URL: <https://dictionnaire.reverso.net/>
19. Dictionnaire du français moderne. M.Rémy, Paris : Hatier, 1969. 832 p.
20. Encyclopédie Universelle. URL: <https://encyclopedia.universelle.fr-academic.com/>
21. Larousse.fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. URL: <https://www.larousse.fr/>
22. Большой русско-французский словарь / Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина [и др.]. М.: Русский язык, 2000. 561с.
23. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова [и др.]; под ред. В.Г. Гака. М.: Русский язык. Медиа, 2005. 1628 с.
24. Полный русско-французский словарь Мультитран / MultiTran Russian-French dictionary (Rus-Fra). URL: <https://multitrans.com>

25. Русско-французский словарь / Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, М.Ф. Даусс. М.: Юн-вес Лист, 1996. 788 с.
26. Французский язык. Корпус French @ VISL Corpuseye. URL: <https://corp.hum.sdu.dk/cqr.fr.html>
27. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. М.: Тетра Системс, 2004. 256 с.

References

1. Vorkachev S.G. Happiness as a linguistic and cultural concept. Moscow; 2004. 236 p. (In Russ.)
2. Popova Z.D., Stermin I.A. Cognitive Linguistics. Moscow: Vostok-Zapad; AST; 2007. 320 p. (In Russ.)
3. Karasik V.I. Archetypal concepts in communication. In: *Pryamaya i nepryamaya kommunikatsiya = Direct and indirect communication*. Saratov; 2003. P. 39-52. (In Russ.)
4. Karasik V.I., Slyshkin G.G. Basic characteristics of linguistic and cultural concepts. In: *Antologiya konceptov = Anthology of concepts*. Volgograd: Paradigma; 2005;I:13–15 (In Russ.)
5. Stepanov Yu. S. Concepts. The thin film of civilization. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur; 2007. 400 p. (In Russ.)
6. Vorkachev S.G. Algebra of meaning: the name of the concept. *Vestnik IGLU = IGLU Bulletin*. 2012;1(17):141-149. (In Russ.)
7. Vezhbitskaya A. Understanding cultures through keywords. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury; 2001. 288 p. (In Russ.)
8. Maslou A. «Motivatsiya i Lichnost'». St. Petersburg: Piter; 2007. 352 p. (In Russ.)
9. Fromm E. A healthy society. Moscow: Ast; 2022. 528 p. (In Russ.)
10. Erikson E. Identity: youth and crisis. Moscow: Flinta; MPSI; Progress; 2006. 352 p. (In Russ.)
11. Ahmedov M.N. The problem of self-identification "friend-foe-other" in the formation of tolerance among young people. *Uchenye zapiski = Scientific notes*. 2018;(4):8-10. (In Russ.)
12. Pil'gun E.V. The "friend"- "foe" opposition as a communicative tactic of ideologizing mass knowledge in crisis discourse. In: *Yazyk i kul'tura v epokhu integratsii nauchnogo znaniya i professionalizatsii obrazovaniya: materialy II mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii = Language and culture in the era of integration of scientific knowledge and professionalization of education: Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference*. Pyatigorsk: PGU; 2018. Pt. 1. 417 p. (In Russ.)
13. Seydikenova A.S. The concept of "Friend or foe" in Kazakh and French culture. In: *Yazyk i kul'tura (Novosibirsk) = Language and Culture (Novosibirsk)*. 2012;(1-2). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-svoy-chuzhoy-v-kazahskoy-i-frantsuzskoy-kulture>
14. Borisova I.Z. The concept of "Alien" in the linguistic picture of the world. *Vestnik IrGTU = Bulletin of the IrSTU*. 2014;(8). (In Russ.)
15. Krasnyh V.V. "Our own" among "strangers": myth or reality? Moscow: ITDGK «Gnozis»; 2003. 375 p. (In Russ.)
16. Benoit C. Quand "Je" est un autre. à propos d'une belle matinée de marguerite yourcenar. *relief 2* (2), 2008. P. 145-160.
17. Vinsonneau G. Le Développement des notions de culture et d'identité : un itinéraire ambigu. *Carrefours de l'Education*. 2002;(14). Available at: ///C:/Users/Student/Downloads/cdle_014_0002.pdf c.14
18. ReversoDictionnaire. Available at: <https://dictionnaire.reverso.net/>
19. Dictionnaire du français modern. M. Rémy, Paris: Hatier; 1969. 832 p.
20. Encyclopédie Universelle. Available at: https://encyclopedie_universelle.fr-academic.com/

21. Larousse.fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. Available at: <https://www.larousse.fr/>
22. Shcherba L.V., Matushevich M.I., Nikitina S.A. et al. Large Russian-French dictionary. Moscow: Russkiy yazyk; 2000. 561 p. (In Russ.)
23. Gak V.G., Muradova L.A. et al. A new Large French-Russian phraseological dictionary. Moscow: Russkiy yazyk. Media; 2005. 1628 p. (In Russ.)
24. Full Russian-French Multitran Dictionary. MultiTran Russian-French dictionary (Rus-Fra). (In Russ.). Available at: <https://multitran.com>
25. Shcherba L.V., Matushevich M.I., et al. Russian-French dictionary. Moscow; 1996. 788 p. (In Russ.)
26. French @ VISL Corpuseye. (In Russ.). Available at: <https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>
27. Maslova V.A. Kognitivnaya lingvistika. Moscow: Tetra Sistems; 2004. 256 p. (In Russ.)

Информация об авторах / Information about the Authors

Дзахова Вероника Тамбиевна, доктор филологический наук, доцент, профессор, Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова, г. Владикавказ, Российская Федерация, e-mail: tambi69@mail.ru

Скрипай Инна Игоревна, старший преподаватель, аспирантка, Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова, г. Владикавказ, Российская Федерация, e-mail: ii.skripay@yandex.ru

Veronika T. Dzakhova, Doctor of Sciences (Philological), Associate Professor, Professor, North Ossetian State University named after Kost Levanovich Khetagurov, Vladikavkaz, Russian Federation, e-mail: tambi69@mail.ru

Inna I. Skripay, Assistant Professor (Postgraduate Student), North Ossetian State University named after Kost Levanovich Khetagurov, Vladikavkaz, Russian Federation, e-mail: ii.skripay@yandex.ru